



CHAPITRE 8

CHAPTER 8

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

[Assented to 29th June 1967]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Preamble.

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 5, 1967*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 5, 1967*.

Short title.

\$39,623,-
200, pour
1967-68.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$39,623,200 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968 auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$39,623,200 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

\$39,623,-
200 for
1967-68.

Montant
addition-
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

There may in addition be taken, for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Addi-
tional
amount.

Comptes
aux deux
Cham-
bres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act.

Accounts
to both
Houses.

Compte à
Sa
Majesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account-
ing to
Her
Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES	I — CULTURAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Coopération avec l'extérieur, y compris subventions.....	Cooperation with other governments, including grants.....	7,300	7,300
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
9	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses....	75,000	75,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Direction générale de l'aménagement, y compris subventions.....	Rural Development Branch, including grants.....	535,800	
3	Direction générale de la vulgarisation, y compris subventions et bourses.....	Extension Branch, including grants and scholarships.....	559,000	
4	Direction générale de la recherche et de l'enseignement, y compris subventions et bourses.....	Research and Agricultural Education Branch, including grants and scholarships.....	68,000	1,162,800
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
13	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement, construction de chemins de colonisation et de ponts.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment, construction of colonization roads and bridges.....		500,000
	V — CONSEIL EXÉCUTIF	V — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Commission de la fonction publique du Québec.....	Quebec Civil Service Commission.....	75,400	75,400
	A reporter...	Carried forward...		1,820,500

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				1,820,500
	VI — ÉDUCATION	VI — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
6	Écoles dans les territoires non organisés et cours spéciaux, écoles d'agriculture et écoles ménagères pratiques, y compris subventions.....	Schools in unorganized centres and special courses, agricultural schools and practical home service schools, including grants.....	178,100	
12	Direction générale du financement.....	Financing Branch.....	60,000	
16	Direction générale de l'enseignement supérieur.....	Higher Education Branch.....	75,000	313,100
	VIII — FINANCES	VIII — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
15	Provision pour augmenter, avec l'approbation du Conseil de la trésorerie, tout crédit applicable aux traitements et salaires.....	Provision to increase, with the approval of the Treasury Board, any appropriation relating to salaries and wages.....	17,000,000	17,000,000
	IX — INDUSTRIE ET COMMERCE	IX — INDUSTRY AND COMMERCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Pavillon du Québec à l'Expo 67.....	Quebec Pavilion at Expo 67.....	408,000	
8	Direction des pêcheries.....	Fisheries Branch.....	17,000	
11	Subventions.....	Grants.....	230,000	
15	Compensation aux pêcheurs.....	Compensation to fishermen.....	800,000	1,455,000
	X — JUSTICE	X — JUSTICE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Sûreté provinciale du Québec.....	Quebec Provincial Police.....	4,076,800	
6	Administration des palais de justice et prisons.....	Administration of court houses and gaols.....	400,100	
7	Cours de bien-être social.....	Social Welfare Courts.....	5,300	
10	Commission d'enquête sur l'administration de la justice en matière criminelle et pénale.....	Commission Regarding Administration of Justice in Criminal and Penal Matters.....	175,000	4,657,200
	A reporter...	Carried forward...		25,245,800

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				25,245,800
	XI — LÉGISLATION	XI — LEGISLATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	<i>Assemblée législative:</i>	<i>Legislative Assembly:</i>		
4	Traitements.....	Salaries.....	353,500	
5	Frais de bureau et dépenses diverses. . .	Office and miscellaneous expenses.....	15,000	
10	Comité d'étude du Règlement de l'Assemblée législative.....	Study Committee on Rules and Standing Orders of the Legislative Assembly ..	15,000	383,500
	XIII — RICHESSES NATURELLES	XIII — NATURAL RESOURCES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
5	Direction générale du Nouveau-Québec, y compris subventions.....	New-Quebec Branch, including grants....	350,000	350,000
	XIV — SANTÉ	XIV — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital insurance.....	8,546,400	
12	Assistance publique, y compris subventions.....	Public charities, including grants.....	2,000,000	
16	Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social.....	Commission of inquiry on health and social welfare.....	500,000	
19	Comités d'étude et de négociation concernant l'assistance médicale, paramédicale et l'assistance médicaments aux assistés sociaux.....	Study and negotiation committees respecting medical, para-medical and medication assistance to welfare beneficiaries.	85,000	
20	Organisation d'un régime d'assurance-maladie.....	Organization of a Health Insurance Plan.	750,000	11,881,400
	A reporter...	Carried forward...		37,860,700

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				37,860,700
	XV — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE	XV — PROVINCIAL SECRETARY		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	16,000	
3	Service de la polycopie.....	Duplicating Service.....	10,500	
8	Commission des valeurs mobilières du Québec.....	Quebec Securities Commission.....	13,000	
10	Collaboration à la célébration du centenaire de la Confédération au Canada, y compris subventions.....	Collaboration in the observance of the Centennial of Confederation in Canada, including grants.....	12,500	52,000
	XVI — TERRES ET FORÊTS	XVI — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
12	Bourses d'études, subventions, dépenses diverses ou imprévues.....	Scholarships, grants, miscellaneous or unforeseen expenses.....	41,000	41,000
	XVII — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE	XVII — TOURISM, FISH AND GAME		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	9,000	
3	Service de la protection de la faune.....	Wild-life Protection Service.....	62,400	
4	Service des parcs et réserves.....	Parks and Reserves Service.....	37,500	108,900
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
11	Aménagement de terrains de camping et de parcs, construction de chemins, achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Establishment of camping grounds and parks, construction of roads, purchase, construction and alteration of immovables, including furnishings and equipment.....		1,000,000
	A reporter...	Carried forward...		39,062,600

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . .	Brought forward . . .		39,062,600
	XVIII — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XVIII — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Service d'inspection	Inspection Service	12,000	
7	Régie des transports	Transportation Board	48,600	60,600
	XXI — VOIRIE	XXI — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	500,000	500,000
				39,623,200